Gwerz Skolvan

Skolvan, Skolvan, eskob Leon
zo deuet da greiz al lann da chom,
zo deuet da chom da greiz al lann
E-kichen Forest Kaniskan
E-kichen Forest Kaniskan

Pa 'z ae mamm Skolvan da wel he farkoù
kavas an tan war ar garzhoù
kavas an tan war ar garzhoù

Ma bennozh hag hini Doue
Piv en deus ho lakaet aze ?
met ha ma mab Skolvan a vefe ?

Pa 'z ae mamm Skolvan davit dour
kavas ur feunteun e toull he dor

Ma bennozh hag hini Doue
D'an neb en deus ho lakaet aze
met ha ma mab Skolvan a vefe ?

Pa 'z ae mamm Skolvan da gousket
Terrupl holl veze okupet

Piv 'zo aze, piv deu aze
Ken diwezhat-se war 'r vale
met ha ma mab Skolvan a vefe ?

Tavit ma mamm na ouelit ket
Ho mab Skolvan zo deuet d'ho kwelet

Ma 'z eo ma mab Skolvan zo aze
Ma mallozh d'añ dont alese

Ne oa ket c'hoazh he ger peurlavaret
Gant e Sant paeron en deus kejet

Ma filhor paour deuit war ho kiz
Ha me c'houlenno evidoc'h eskuz

Ma c'homer baour, kriat oc'h c'hwi
Pa ne bardonit ho krouadur
Pa ne bardonit ket ho krouadur

Penaos Doue m'hen pardoniñ,
D'ar gwalleurioù en deus graet din ?

gwallañ teir dimeus e c'hoarezed
Ha lazhañ o inosanted

La complainte de Skolvan

Skolvan, Skolvan, évˆque de Léon
est venu habiter au milieu des ajoncs,
est venu habiter au milieu des ajoncs
A côté de la forêt de Quénécan
A côté de la forêt de Quénécan

Quand la mère de Skolvan allait voir ses champs
elle trouva le feu sur ses talus
elle trouva le feu sur ses talus

Merci au feu et Dieu merci
Qui donc vous a mis ici ?
Ne serait-ce mon fils Skolvan ?

Quand la mère de Skolvan allait chercher de l'eau
elle trouva une fontaine sur le pas de sa porte

Merci à l'eau et Dieu merci
à qui vous aura mis ici
Ne serait-ce pas mon fils skolvan ?

Quand la mère de Skolvan alla se coucher
elle était terriblement préoccupée

Qui va là, qui vient par là
aussi tard dans la nuit à pied
Mais serait-ce mon fils Skolan?

taisez vous Mère, ne pleurez pas
Votre fils Skolvan est venu vous voir

Si c'est mon fils Skolvan qui est là
Malheur à lui s'il s'approche

Elle n'eu pas achevé sa phrase
qu'elle rencontra son Saint-Patron

Mon cher filleul revenez vers moi
et je demanderai pardon pour vous

Malheureuse commère, que vous êtes dure
en ne pardonnant pas à votre enfant
en ne pardonnant pas à votre enfant

Comment Grand Dieu lui pardonner,

N'eo ket c'hoazh 'oa e vrasañ pec'hed

Seizh iliz parrez 'n eus entanet
Ha nav bern tro en n eus poazhet
N'eo ket c'hoazh 'oa e vrasañ pec'hed

Mont d'an iliz ha torrañ holl ar gwer
Lazhañ 'r beleg deus an aoter
N'eo ket c'hoazh 'oa e vrasañ pec'hed

Ma levr bihan en doe kollet
Ya, skrivet gant gwad hon Salver
Hennezh oa e vrasañ pec'hed

Tavit ma mamm na ouelit ket
ho levr bihan n'eo ket kollet

emañ er mor don tregont gourhed
emañ er mor don tregont gourhed
en beg ur pesk bihan o viret

Tavit ma mamm na ouelit ket
emañ war an daol ront, ay eo rentet
Faota barzh met teir follenn c'hlebiet

Unan gant dour, unan gant gwad,
Unan gant daeroù ho taoulagad

Ma bennozh a ran d'am mab Skolvan
Pa 'z adkavan ma levr bihan
Pa 'z eo kavet ma levr bihan

Pa gan ar c'hog d'an hanternoz
Kanañ an aeled er baradoz

Pa gan ar c'hog da c'houloù-deiz
Kanañ an aeled dirak Doue
Ha Sant Skolvan a ra ivez

Pour tous les malheurs qu'il m'a causés ?

Violer trois de ses sœurs
et tuer leurs enfants après
mais ce n'est pas le pire de ses péchés

il a incendié sept églises paroissiales
Et neuf tas... il a cuit
mais ce n'est pas le pire de ses péchés

Il alla à l'église et brisa tous les vitraux
il tua le prêtre sur l'autel
mais ce n'est pas le pire de ses péchés

Il a perdu mon petit livre
Oui écrit du sang de notre Sauveur
Ca c'est son plus grand péché

Taisez vous ma mère, ne pleurez pas
votre petit livre n'et pas perdu

il est au fond de la mer à trente brassées
il est au fond de la mer à trente brassées
dans la bouche d'un petit poisson qui le garde

Taisez vous ma mère, ne pleurez pas
il est sur la table, je vous le rend
il n'en manque que 3 pages humides

Une avec de l'eau, une avec du sang,
une avec les larmes de vos yeux

O Merci à mon fils Skolvan
Puisque je retrouve mon petit livre
Puisque mon petit livre est retrouvé

Quand le coq chante à minuit
Les anges chantent au Paradis

Quand le coq chante au levé du jour
Les anges chantent devant Dieu
et Saint Skolvan chante avec eux